English Ku

I

Icheskin

Whāmē Mēäur nmē

Tāmäsh

John 3 ch. : 16 vr. ,

Genēsis 1 ch. ,

Mark 1 ch. to 5. ch.

THE GOSPEL
SAL
1. 1. Th
gospel of
C

16 ¶ For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

John III : 16.

Ku Whamɛ̄ Mɛaur pīu ɛatow-
-wɛsha ichɛnan tɛchamnan, anakun
ɛnɛa pinminiknan lahrs anaku
aokwɛltnan Ishtnan, anakunak
~~anashin~~ anapajishshin ɛnwitkasha panak chow-
ɛklɛowitta, ku owwatahrnɛ
tamɛnwa wakrishwit ɛklowiwɛyal.

Johnnme tamash. III : 16.

GENESIS.

CHAPTER I.

IN the beginning God created the heaven and the earth.

2 And the earth was without form, and void; and darkness *was* upon the face of the deep. And the Spirit of God moved upon the face of the waters.

3 And God said, Let there be light: and there was light.

4 And God saw the light, that *it was* good: and God divided the light from the darkness.

Genesis. Chapter I.

Weyaūtpa Whamē Meaur aneа whamε tεcham ku ichε tεcham.
2 Ku ichε tεcham εwacha miwē chowashpim; ku nammik tlahrpa nikinit ĕt'satwitpim. Ku Whamē Meaur--nmε Shir Wappor εwεanεkashana εkwink ĕt'satwityow pinmεkink hrtowitkε.
3 Ku Whamē Meaur εtanana, Thānak lakihit: εthranana lakihit.
4 Ku Whamē Meaur εkinona lakihitnan, ow εwa shir: ku Whamē Meaur pakεwapa aneä lakihitnan ku ĕt'satwitnan.

5 And God called the light Day, and the darkness he called Night. And the evening and the morning were the first day.

5 Ku Whamē Meaur ewąnika lakihitnan Tl'qwewit, ku ētsatwitnan ewąnika Wowtokt. Ku kopenk klowit ku mitska pawacha nahrs tl'qwe.

6 ¶ And God said, Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters.

6 Ku Whamē Meaur etanana, Ow ewata pachupa tohren shapa--wēapatąsh pa'kkokē chowashnan.

7 And God made the firmament, and divided the waters which *were* under the firmament from the waters which *were* above the firmament: and it was so.

7 Ku Whamē Meaur anēa tohren, ku witk chowąsh enakpana whamēchan ku witk chowash ewata tēchampa: ku ekųsh ewacha.

8 And God called the firmament Heaven. And the evening and the morning were the second day.

8 Ku Whamē Meaur ewąnika tohren Whamētecham. Ku kopenk

klowit ku mitska pa wacha
napt t'qwe.

9 ¶ And God said, Let the waters under the heaven be gathered together unto one place, and let the dry *land* appear: and it was so.

9 Ku Whamē Meaur etanana Ow
ewata chowaṣh kalokt tohrenpa
kiwakan lahrspaṣim, ana ewata
hreow techam: ku ekuṣh ewacha.

10 And God called the dry *land* Earth; and the gathering together of the waters called he Seas: and God saw that *it was* good.

10 Ku Whamē Meaur ewą̈nika
hreow-nan Techam; ku ewą̈nika
chowashnan Ata'chiṣh: ku Whamē Meaur
ekinona ow ewacha shir.

11 And God said, Let the earth bring forth grass, the herb yielding seed, *and* the fruit tree yielding fruit after his kind, whose seed *is* in itself, upon the earth: and it was so.

11 Ku Whamē Meaur etanana,
Ow Techamkinik at'ta wasco,
kwinmink awata anush, ku ewata
atitash kwinmink awata atit,

ku kwinak atitpa awata anuṣh
ichna tɛchampa: ku ɛkuṣh ɛwacha.
12 Ku tɛchamkinik ɛttawahrna
wasco, ku anuṣhwit ana konik
ɛtimūnma koṣhki, atitash ilgwaṣ,
ku kwinmink anuṣhwitana konik
ɛtimūnma: ku Whamē Mɛaur ɛkinona
ow ɛwacha shir.
13 ku kopɛnk klowit ku mitṣka
pawacha mɛtat tl'gwɛ.
14 Ku Whamē Mɛaur ɛtanana, Ow
ɛwata lakihit tohrɛnpa ku
whamɛpatɛchampa anakwinkwink
ɛthranana kwatɛ tl'gwɛwit ku ɛtsatwit,

12 And the earth brought forth grass, *and* herb yielding seed after his kind, and the tree yielding fruit, whose seed *was* in itself, after his kind: and God saw that *it was* good.

13 And the evening and the morning were the third day.

14 ¶ And God said, Let there be lights in the firmament of the heaven to divide the day from the night; and let them be for signs, and for seasons, and for days, and years:

ana kwinkwink ɛwata ʂhuqwataʂh
tlgwɛwitnan, ku whohamitnan,
ku ʂhatamitnan, ku tiamitnan,
ku a-namitnan, ku anwiktwitnan:

15 And let them be for lights in the firmament of the heaven to give light upon the earth: and it was so.

15 Ku ana lakihit tohrɛnpa
ana kwinkwink ɛtakihɛta
tɛchampa: ku ɛkush ɛwacha.

16 And God made two great lights; the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night: *he made* the stars also.

16 Ku Whamɛ̄ Mɛaur a-nɛa nāpt
ɛnchɛ lakihit; ɛnchɛkinik
lakihit tl'gwɛpa, ku ta-aʂh lakihit
ɛ̄l'satpa: ku pɛnk anɛa kaslo.

17 And God set them in the firmament of the heaven to give light upon the earth,

17 Ku Whamɛ̄ Mɛaur ɛʂhapathanana
lakihitnan tohrɛnpa ɛ-la-kī-hitaʂh
tɛchampa,

18 And to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness: and God saw that *it was* good.

18 Shapalakihitash tl'gwɛpa ku ĕt'satpa, kwinkwink ɛwata pakwinak tl'gwɛ ku ĕt'sat: ku Whamē Meaur ɛkinona ow- ɛwacha shir.

19 And the evening and the morning were the fourth day.

19 Ku kopenk klowit ku mitska pawacha pinapt tlgwɛ.

20 And God said, Let the waters bring forth abundantly the moving creature that hath life, and fowl *that* may fly above the earth in the open firmament of heaven.

20 Ku Whamē Meaur ɛtanana, Ow ɛwata chowashpa tkwanatit ku ana kwil tun chowashpama tɛnor-tɛnor, ku yanatit ana ɛya nimyanimta howlakpa tohrɛnpa.

21 And God created great whales, and every living creature that moveth, which the waters brought forth abundantly, after their kind, and every winged fowl after his kind: and God saw that *it was* good.

21 Ku Whamē Meaur anɛa ɛnchɛ wīka nash, ku tlahr ana

kwil tun ɛwa chowash pa
wakrish tkwanatit, ana konik
ɛwa papɛnk, ku yanatitnan
anɛa konik papɛnk: ku Whamɛ̄-
-Mɛaur ɛkinona ow ɛwacha ṣhir.

22 And God blessed them, saying, Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let fowl multiply in the earth.

22 Ku Whamɛ̄ Mɛaur ɛṣhnwina
pamanak, ɛtanana, Anuṣhitk, ku
ɛllɛhr-wɛnatk, tlahr tkwanatit
chowashpa, ku tlahr yanatit
ɛllɛhr-wi-natk tɛchampa.

23 And the evening and the morning were the fifth day.

23 Ku kopɛnk klowit ku mitṣka
pawacha pahrat tlgwɛ.

24 ¶ And God said, Let the earth bring forth the living creature after his kind, cattle, and creeping thing, and beast of the earth after his kind: and it was so.

24 Ku Whamɛ̄ Mɛaur ɛtanana,
Ana tɛchampa ɛwata wakrish wɛnat,

ku mus-mustṣn, ku ṣapkolatkinikt,
ku tlahr tenor-tenor kakea
techampama: ku ekush ewacha.
25 Ku Whamē Meaur anea kakea
techampama konik-konik, ku anea
mus-mustṣnnan, ku ana kwil tlahr
tun ṣaphonintla techampa: ku
Whamē Meaur ekinona ow ewacha ṣhir.
26 Ku Whamē Meaur etanana, ownа
awaneta tain, anakwiṣh namanak:
ana ethrnata penk meaur tlahrpa
wikanashpa, ku payatkinikt pa,
ku mus-mustṣinpa, ku ana kwil
tlahr tūn ṣaphonintla techampa.

25 And God made the beast of the earth after his kind, and cattle after their kind, and every thing that creepeth upon the earth after his kind: and God saw that *it was* good.

26 ¶ And God said, Let us make man in our image, after our likeness: and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth.

27 So God created man in his *own* image, in the image of God created he him; male and female created he them.

28 And God blessed them, and God said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it: and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over every living thing that moveth upon the earth.

29 ¶ And God said, Behold, I have given you every herb bearing seed, which *is* upon the face of all the earth, and every tree, in the which *is* the fruit of a tree yielding seed; to you it shall be for meat.

27 Ku ow Whamē Meaur anea
tain, ku anea anakwish ewa
penk; ku anea wench ku iyat.
28 Ku Whamē Meaur eshnwina
pamanak, ku Whamē Meaur etanana
pinmĕyok, Anushitk, ku ellehrwen-
-atk, ku kakum a.ne.shi[k]tik
techamnan: watapam meaur
wekanashpa, ku payatkiniktpa,
ku tlahrpa, tapan ana kwil
ewa ichna techampa.
29 Ku Whamē Meaur etanana,
Akrinunk, Iche ewa tamanikph,
ana kopenk ewa tlahrpa techampa,

εmink matεsh wa, ku tlahr
atitash ilgwaş kwinmink εwa
tmanit ku anush; ichε matεsh
wata tkwatat.

30 And to every beast of the earth, and to every fowl of the air, and to every thing that creepeth upon the earth, wherein *there is* life, *I have given* every green herb for meat: and it was so.

30 Ku ana kwil εwa winat
tεchampa, ku kakεama, ku
paːsaapːhotat kinikt tεchampa, ku ana
kwil εwa payat kinikt ana
kopεnk εwa wakrish,
kwin-mink εwata tkwatat:
tlar tun waşco hnit, ku
tmanit ana kopεnk εttawahrsha
tεchamkinik: ku εkush εwacha.

31 And God saw every thing that he had made, and, behold, *it was* very good. And the evening and the morning were the sixth day.

31 Ku Whamɛ Mɛaur ɛkrinuna anish ow tlahr tun, ku, akrinunk, ku shirnenk pawacha. ku kopenk klowit ku mitska pawacha ptahrninsh tlgurɛ.

Ow Shir.

Sr. MARK,

CHAPTER I.

THE beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God;

Markn me Tehr nowtit.

I Iche ewe ya u̇e sha tehr nowtit Jesus Christnnme, Wha-me Meaurnme Isht;

2 As it is written in the prophets, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

2 Ana ku penk etamana prophetmipa tamashpa, Akrinunk, Ow nesh metasha nemi metash watichinik emink tipish, penk ewishawawita emink epchet watichinik.

3 The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

3 Nchiki yawowsha yawinkashpa tachampa, Awishawawitk Meaurnme epchet, anuk anitk pinmink eschet ĕt'pwy.

4 John did baptize in the wilderness, and preach the baptism of repentance for the remission of sins.

4 John ɲenk ɛ ɲɛtla shana
yawinkashpa tɛchampa, ku ɛtɛhrnowtiya
ɲɛtlak ku wiyapak chilwititkinik
anakwinkwin itkranata lakni chilwitit.

5 And there went out unto him all the land of Judea, and they of Jerusalem, and were all baptized of him in the river of Jordan, confessing their sins.

5 Ku pawɛwanoona tlahrin tainin
Judeakinik, ku tlahrin tainin Jerusalemkinik,
ku pamatamapaishktki chilwititkinik,
ku tlahr ɲɛtlanɛ patkranana
pinmikink Jordanwanapa.

6 And John was clothed with camel's hair, and with a girdle of a skin about his loins; and he did eat locusts and wild honey;

6 Johnnmɛ ootpas awacha camelnmɛ
lowlow, walatɕwiki ɕkimskimki; awacha
tkwatat tɛhtɛh ku honey;

7 And preached, saying,

7 Anaku ɛtɛhrnowtiya, ku ɛtanna,

There cometh one mightier than I after me, the latchet of whose shoes I

Nahrs ɛwamsh inach-i-wik
nɛmɛpa ɛwa mywatitiya,

am not worthy to stoop down and unloose.

nɛmɛpa chou nɛsh wa tɕa
wapatsaktuɕ pinmink witlkaws.

8 I indeed have baptized you with water: but he shall baptize you with the Holy Ghost.

8 Petla shamatɛsh chou washkɛ:
kupanɛ pinimk ɛpetlata
Shir wapsorkɛ.

9 And it came to pass in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in Jordan.

9 konak toowanut Jesus ɛweyanawia
Nazarethkinik Galileepa, ku papetlana
johnin Jordanwanapa.

10 And straightway coming up out of the water, he saw the heavens opened, and the Spirit like a dove descending upon him:

10 kɛto ku moon pɛnk gɛnink wana-
-kinik, ɛkinona hrillipwɛ tohrɛn, kuk
ɛkinona Shir Wapsor anakwish mimim
ɛhikɛshamash ku paiika shana Jesusnan:

11 And there came a voice from heaven, *saying*, Thou art my beloved Son, in whom I am well pleased.

11 ku tānat atima Whramichinik,
ɛtanana, Imk nam wa atawit Iṣht,
ɛmipink nɛsh wa kwatlat.

12 And immediately the Spirit driveth him into the wilderness.

12 ku kɛtō pananana ShirWapsorin
Jesusnan ya winkashkɛn tɛchamkɛn.

13 And he was there in the wilderness forty days tempted of Satan; and was with the wild beasts; and the angels ministered unto him.

13 Ku kunak ɛthranana pɛnāptit
wowtokt ɛɛnawiyi ChilwitWapsorkɛ;
ku ɛpachupaiya toonatitmamɛpa;
ku waptasɛtainma pamuk panaknuɛna
panak.

14 Now after that John was put in prison, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of the kingdom of God,

14 Anaku patatamynaka Johnnan
kunak anachinik, Jesus ɛwɛyanawɛya
Galileeyou, ɛternowti shana ternowtit
Whramipamannmɛ,

15 And saying, The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand: repent ye, and believe the gospel.

15 ku ɛtanana, ow ɛwa nownakrit tlgueɛ, ku ow ɛwa Whramɛ Mɛauahrnmɛ mɛauahrwit tsapa: wiyapak chilwititkinik, ku anoowitkatk tɛrnowtit.

16 Now as he walked by the sea of Galilee, he saw Simon and Andrew his brother casting a net into the sea: for they were fishers.

16 ow ɛguātana alitt Galileewatampa, ku ɛwɛakinona Simon ku Andrew hrɪɛn patamana shana tkini watampa: pawacha npɛwitlaɛn.

17 And Jesus said unto them, Come ye after me and I will make you to become fishers of men.

17 ku Jesus ɛtanana ~~pinmeyok~~ pinmĕyok, Twanamtk ɛnak amatɛsh anɛta npiwtla tainmaman.

18 And straightway they forsook their nets, and followed him.

18 ku Kɛto pawianagua npiwit, patwanana panak.

19 And when he had gone a little further thence, he saw James the *son* of Zebedee, and John his brother, who also were in the ship mending their nets.

19 Ku ɛwɛnana maitṣa ɛkwalk,
ɛkinona Zebedeenmɛ ishtapa Jamesnan
ku Johnnan, pɛnɛṣhrɛpa ku tlaharma
waṣɛṣpa pa ɛnɛhrishana pamink owhrɛt.

20 And straightway he called them: and they left their father Zebedee in the ship with the hired servants, and went after him.

20 Ku kɛtO ɛwanpia pamanak:
pawianagwa pshɛtpa Zebedeenan ~~wɛɛɛpa~~
waṣɛṣpa ow kwinak mɛtashkɛ,
ku kɛtO patwanana panak.

21 And they went into Capernaum; and straightway on the sabbath day he entered into the synagogue, and taught.

21 pa wɛnana Capernaum you; ku kɛtO
ɛasha tɛhrnowtɛtowaṣ you ṣapalwitpa,
ku ɛsapsigwana.

22 And they were astonished at his doctrine: for he taught them as one that had authority, and not as the scribes.

22 ku pata pamnania tɛhrnowtit shukwat:
ku ɛ-sapsigwana anakwish hrtowitkɛ,
chow anakwish walimma Tɛmash kinik.

23 And there was in their synagogue a man with an unclean spirit; and he cried out,

23 ku kunak ɛ wacha nakrs
wɛnch tɛhrnowtɛtouwaśpa,
ku ɛwacha chow matza warkishwit;
ɛ. wanpia,

24 Saying, Let *us* alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God.

24 Ɛtanana, Weat wɛnak; mish
nɛsh akusha ɛmyokɛ, Imk Jesus
Nazereth kinik? ku tamśh miśk nam
ɛshwɛkta namanak? Imk nɛsh
ashuqwasha ɛmanak, nam wa
Whamɛ Mɛaurnmɛ Isht.

25 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him.

25 ku Jesusin patalahritika panak,
ɛtanana, Tawɛt thranak, ow nam
atɛm tainkinik.

26 And when the unclean spirit had torn him, and cried with a loud voice, he came out of him.

26 Anaku chow matta warkishwit panaknina wenchnan, ku enchekε wampid, ku/n penk atama genink wenchkinik.

27 And they were all amazed, insomuch that they questioned among themselves, saying, What thing is this? what new doctrine is this? for with authority commandeth he even the unclean spirits, and they do obey him.

27 Ku tlahrin papamna, ku kukε ε pa shapnεa tenε papεmak, patanana, Mish iche εkwish? Inenik iche shukwat? Penk εtamanwεsha hrtowitkε chilwitnan wapsornan, ow pamuk pa 'kutwya εkush.

28 And immediately his fame spread abroad throughout all the region round about Galilee.

28 Ku kεto pinmink thrawain tlahrpa namnik Galileetεchampa.

29 And forthwith, when they were come out of the synagogue, they entered

29 Ku kεto paata tεhr nowtεtouwas-kinik, pa asha

Into the house of Simon and Andrew, with James and John.

Simonnmɛ ku Andrewnmɛ nait you,
ow James ku John pa asha nait you.

30 But Simon's wife's mother lay sick of a fever; and anon they tell him of her.

30 Ku Simonnmɛ ashɛpma pcha
ɛ shapīyou lahr-wɛhr-la-kɛ; ku pat
yawɛk awɛn sha panak pīwitmɛkɛ.

31 And he came and took her by the hand, and lifted her up; and immediately the fever left her, and she ministered unto them.

31 Ku wɛ-an-a-wɛ-ma, ku ɛ winɛpa
pīwitnan ɛpapa, ɛchaɛka; ku
kɛto awat athranana pīwit, ku
iyatnɛm pat ɛnak-tkwanina pamanak.

32 And at even, when the sun did set, they brought unto him all that were diseased, and them that were possessed with devils.

32 Ku anushtikan, patanachikona ~~tlahr~~
tlahr pīwitɛ tain, ku witanɛ chilwitkɛ
wapsorkɛ tainma.

33 And all the city was gathered together at the door.

33 Ku tlahrɛn tainɛn patranana
pa youmnona pchɛshpa.

34 And he healed many that were sick of divers diseases, and cast out many devils; and suffered not the devils to speak, because they knew him.

34 Ku wakrish anεa tainan
Tεnor Tεnor kinik pεwitkinik,
ku anapεnk pawacha witanε
chilwit wapsorkε komanak anεa
wakrish; ku chow εshapa εmakrotka
chilwit wapsorna, pεnmink wanikt
ku pata shugua shana.

35 And in the morning, rising up a great while before day, he went out, and departed into a solitary place, and there prayed.

35 ku mytşku taaşhpa, εwεnana,
yawεk you tεchamyou, ku εtanamutεm-
-atana.

36 And Simon and they that were with him followed after him.

36 ku Simon ku tainma pamuk
patwanana panak.

37 And when they had found him, they said unto him, All *men* seek for thee.

37 Anaku pamuk pa yahrna panak,
patanana, Tlahr tainma awawεska
εmanak.

38 And he said unto them, Let us go into the next towns, that I may preach there also: for therefore came I forth.

38 Ku ɛtanana pinmĕyok ~~pamanak~~. Our na wɛna shanahshyou tounyou, ash atɛhr nowtita: ka kushnykɣ nɛsh wɛna wawɛapɛnima.

39 And he preached in their synagogues throughout all Galilee, and cast out devils.

39 Ku ɛ tɛhr nowtɛya tlahr pa tɛhr nowtɛ touaspa aɛp Galilee pa tɛchampa, ku anapɛnk pawacha witanɛ chilwit wapsorkɛ komanak anɛa wakrɛsh.

40 And there came a leper to him, beseeching him, and kneeling down to him, and saying unto him, If thou wilt, thou canst make me clean.

40 Ku kunak pa-wɛ-nana nahrstain tainɛn lahr yawɛɛwownak shash pīwɛɛ, pɛwaptɛmnaikona, ɛ tanna, Paish nam pruita, ku nɛsh wata matla.

41 And Jesus, moved with compassion, put forth his hand, and touched him, and saith unto him, I will; be thou clean.

41 Jesus ɛnchɛ ɛshnwina, ku ɛtanna ɛhow! ku ɛwapanɛkashana ɛpapkɛ, ku ɛtanana pamyok, Our nam wata matla.

42 And as soon as he had spoken, immediately the leprosy departed from him, and he was cleansed.

42 ehrwe ekwish etanana, ku
keto pawe.anagwa kwenink piwiten,
ku etranana wakrish, ku ewa matla.

43 And he straitly charged him, and forthwith sent him away;

43 ku jesus hrtone etanana panak,
ku keto emetana kwiwa-ke.

44 And saith unto him, See thou say nothing to any man: but go thy way, shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing those things which Moses commanded, for a testimony unto them.

44 ku etanana panak, Ghow nam
scinweta kumna: Imk nam wenata
ter noutitla me you, penaesik wa tak,
ku emepaink matla washat pa nam
kutweta ana mish Moses etamanweya,
ekwish pink pamayook.

45 But he went out, and began to publish *it* much, and to blaze abroad the matter, insomuch that Je-

45 ku teknika ewenana, ku pish
e kwia jesusnan ku anakwil tun jesus
e kwia penmeuk, ku terawain anea

sus could no more openly enter into the city, but was without in desert places: and they came to him from every quarter.

kwinkwink jesus chowka kwatɛ ɛwɛnana townyou, ku jesus ɛ wacha yawinkash-
-pasim: ku ɛkwin pawɛanawɛma tainɛn Clakrkinik jesusmɛyou.

St. MARK, II.

St. Mark, II.

AND again he entered into Capernaum after *some* days; and it was noised that he was in the house.

1 ku kwinink mɛltpau wowtoktpa ku ɛwɛnana Capernaumyou; ku ɛpatɛkwana tain jesus ɛwa naitpa.

2 And straightway many were gathered together, insomuch that there was no room to receive *them*, no, not so much as about the door: and he preached the word unto them.

2 ku kɛto ɛpawiakoka tain kapt tlakrpa usht, ku amchɛnik pchɛshpa: ku jesus ɛtɛkrnoutɛya tānat pamanak.

3 And they come unto him, bringing one sick of the palsy, which was borne of four.

3 ku patanachikona panak, nakrs wɛnch, ɛwa pīyou lkaplɛwɛ pɛnapoki ṣmaspa.

4 And when they could not come nigh unto him for the press, they uncovered the roof where he was: and when they had broken *it* up, they let down the bed wherein the sick of the palsy lay.

4 ku chou mishneke wenanotyou
Jesusnan kapt ewa tain,
teknika pawenana pachatkahra
owtokshnan: ku paehrawalona Jesus-
-nemepa watichinik kopenk piwit tain.

5 When Jesus saw their faith, he said unto the sick of the palsy, Son, thy sins be forgiven thee.

5 ku Jesus ekinona pamink nwitkawit,
e tanna piwitmeyou, Jeta, emink
chilwititma pawa laknane.

6 But there were certain of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts,

6 kunak pawacha tamatlama
pa koshana, ku pamuk pa pruina
temnapa,

7 Why doth this *man* thus speak blasphemies? who can forgive sins but God only?

7 Mish kin ichie wench ena chilwitit?
Shin ewa laknanetla chilwititkinik?
Whame Meaursim owklow ewa laknanetla.

8 And immediately, when Jesus perceived in his spirit that they so reasoned within themselves, he said unto them, Why reason ye these things in your hearts?

8 ku keto, etɛknanɛa Tɛmna
tainmaman, ku ɛqwɛnk, ɛtanana,
Mishkin pam ėkush prwisha tɛmnapa?

9 Whether is it easier to say to the sick of the palsy, *Thy* sins be forgiven thee; or to say, Arise, and take up thy bed, and walk?

9 Mish ɛwa ɛntash pīwitnan,
Laknɛ pawa ɛmink chilwitit nan;
Omish ɛwa ɛntaṣh, Tutik, wɛnipk
ɛmink ṣmaṣ, ku wɛnak?

10 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (he saith to the sick of the palsy,)

10 Owtiapam ku shugwata
ɛnaknuisha wɛnchnmɛ Iskt Tsa
hrtowit laknanɛtė chilwitit nan,
(ɛtanana pīwitnan,)

11 I say unto thee, Arise, and take up thy bed, and go thy way into thine house.

11 Ɛnhamɛsh, Tutik, wɛnipk ɛmink
ṣmaṣ, ku ɛmyokɛ naityou wɛnak.

12 And immediately he arose, took up the bed, and went forth before them all; insomuch that they were all amazed, and glorified God, saying, We never saw it on this fashion.

12 Ku kɛto ɛtutɛya, ɛwɛnipa
pinmink smaṣ, ku ɛwɛapnɛa Tainmɛpa
watichinik; anakwinkwinkat tlahrma
tainma pa pamana, pa kwatlana
Whamɛchan Mɛaurnan, pa tanana,
Chow natɛsh mūn ɛkwish ashugwana
thranat.

13 And he went forth again by the sea side; and all the multitude resorted unto him, and he taught them.

13 Kwɛnink ɛwɛnana alisɛlyo watamyouk,
ku tlahrkinik ɛpawykoka pɛnmyouk,
ku pɛnk ɛ-sap-si-quana pamnak.

14 And as he passed by, he saw Levi the *son* of Alpheus sitting at the receipt of custom, and said unto him, Follow me. And he arose and followed him.

14 Ku kwɛnink ɛ qwatana ku ɛkinona
Levinan Alpheus nmɛ ishtapa aiɛkṣa
kunak tampamapa naitpa, ku ɛna
Levinan, Twanam ɛnak.

ku keto etutzya ku etwanan panak.

15 And it came to pass, that, as Jesus sat at meat in his house, many publicans and sinners sat also together with Jesus and his disciples: for there were many, and they followed him.

15 Ku kwenink etranana, anaku mūn, Jesus etkwatashana nailpa, ku pachu-twena yelmelkēn Tainēn ku chilwititlaēn tainen Jesusnan ku pinmink twanatlama; ku pawacha tlahrma tainma, ku pamuk pa twanana panak.

16 And when the scribes and Pharisees saw him eat with publicans and sinners, they said unto his disciples,

16 Ku mūn tamatlama ku Pharisees pa kinona Jesus ko-shana tkwatatpa ku yelmelkke Tainan ku chilwititnan tainan, pa tanana, twanatlamamen,

How is it that he eateth and drinketh with publicans and sinners?

Mishat iche ekush etkwatatweshan Jesus yelmelknan ku chilwititnan tainan?

17 When Jesus heard it, he saith unto them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

17 Ku Jesus eyekna, ekwenk e tana na pinmeyok ~~pamanak~~, ana pamuk pawa namun (chow pi'you) komak chow pat kehrsh twaten, owkwel pi'youmasim: chow nesh awanpeatama shesher-ma-mun, owkwel chilwititmamunsim awanpe-atama penanahrtitke.

18 And the disciples of John and of the Pharisees used to fast: and they come and say unto him, Why do the disciples of John and of the Pharisees fast, but thy disciples fast not?

18 Ku twanatlama Johnnme ku Phariseesnme pa-ma-sha-pa-ana-weshana: ku patawenanona panak ku patashapnea, Mishai twanatlama Johnnme ku Phariseesnme

a-pa-ma-sha-pa-ana-we-sha, ku mesh chow
emink kush twanatlama kusha?
19 Ku Jesus etanana ~~pamenak~~ pinmĕyok, Mishne
kiuat amtanat palĕplaket eshnuri
ephrweta anamal ewata palĕplaket
chainach penmĕpaink? ku kwal ewata
amtanat anawial.
20 Kutia kwi ewamsh palĕplakĕtna
amtanatnang kūk kusk pa-sha-pat-ra-nata
amkinikpamanak, kūk patranata
eshnuri ku paanawĕta kwenak tlqwĕpa.
21 chow shin e-ta-matlak-sha chemtēke
sailke meman utpasnan; kushre lak
mema utpas wisrspa enamta,

19 And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them? as long as they have the bridegroom with them, they cannot fast.

20 But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

21 No man also seweth a piece of new cloth on an old garment; else the new piece that filled it up taketh away from the old, and the rent is made worse.

ku mai waow ɛtranata ɛnchɛ tkonɛ.

22 Chow shin ɛyahrshata chɛmtɛ wine mɛmayou lapotayo; shɛ-ɛsh ɛtranata la-po-ta-yo, chɛmtɛkɛ wineke ku tlahr ɛrayahrtata: kutia chɛmtɛpa la-po-ta-pa ɛwata chɛmtɛwine,

22 And no man putteth new wine into old bottles; else the new wine doth burst the bottles, and the wine is spilled, and the bottles will be marred: but new wine must be put into new bottles.

Jesus

23 Ku kwɛnk, anachɛnik ɛ kwɛtana tamanikshpa ĕtaloopa sapalwitpa; ku twanatlama pawɛ-achoktka ɛtaloonan, ku pa wɛa tkwatana.

23 And it came to pass, that he went through the corn fields on the sabbath day; and his disciples began, as they went, to pluck the ears of corn.

24 Ku pharisees patow-ɛna, Arɛnuk, chow ɛwa ɛkush tamanwit sapalwitpa chakwɛtktash i taloonan?

24 And the Pharisees said unto him, Behold, why do they on the sabbath day that which is not lawful?

25 And he said unto them, Have ye never read what David did, when he had need, and was a hungered, he, and they that were with him?

25 Ku jesus ε tanana ~~[illegible]~~ pinmĕyok,
Chowtεa pamtεhr akεnosha tamashpa
mish David εkwεa, anaku εwayawεa,
ku anawεa, ku pεnk, ku ana kwεl
pata-wε-a-twε-sha-na?

26 How he went into the house of God in the days of Abiathar the high priest, and did eat the shewbread, which is not lawful to eat but for the priests, and gave also to them which were with him?

26 Mish εasha Whamε Mεaurmεyo
naityo ~~[illegible]~~ anaku Abiather εwacha
εnchε tεhrnowtεtla, ku kwεnak David
ε wεnεpa ʃaplεl Whamε Mεaurnmε
ku εtkwatana, ku εnεa komanak ana
koma pata wεatwεshana?

27 And he said unto them, The sabbath was made for man, and not man for the sabbath:

27 Ku jesus ε tanana ~~[illegible]~~ pinmĕyok,
Sapalwit ε wacha anεma tainmεi,
chow εwacha anεma tain Sapalwitmεi:

28 Kwenkwen wenchnme Isht
ewa Meaur Sapalwitpama.

28 Therefore the Son of man is Lord also of the sabbath.

St. Mark, III.

ST. MARK, III.

1 Ku penk easha tehrnowtetouas-
-yo;
ku kunak ewacha nahrs wench
awacha lahryawei epap.

AND he entered again into the synagogue; and there was a man there which had a withered hand.

2 Ku patwachea panak, chesha paish
Sapalwitpa enehrianeta epap
wenchnan; anakwenk patkukatamanwego
tehrnai

2 And they watched him, whether he would heal him on the sabbath day; that they might accuse him.

3 Ku Jesus ena wenchnan ana pinmink
awacha lahryawei epap, Weapnim.

3 And he saith unto the man which had the withered hand, Stand forth.

4 Ku etanana pinmeyok ~~pinmink~~, Mishat ewa
tamanwityo She-sher kutwitash shesherwit

4 And he saith unto them. Is it lawful to do good on the sabbath days, or to do evil? to save life, or to kill? But they held their peace.

sapalwitpa, ōmish ɛwa shɛɛrwit
chilwitit sapalwitpa? mish
wakish anɛt tainan, ōmish
ɛtlɛawit tainan sapalwitpa?
Taw ɛt Tainma patranana.
5 Ku Jesus ɛwaketna wɛnptnan,
ku tɛnohr ɛphwriphwrima
Tainmɛyo kɛtɛtiyo tɛmnayo, ku
ɛtanana kunak wɛnchnan,
Tkwapchask ɛpap. Ku ɛtkwapchaska
ɛpap: ku atranana kushri ana-
-kwish kopɛnk ɛshat tlahrshɛɛhr.
6 Ku Pharisees pa-wa-so-ta-na-ta
pawɛnanona Herodiansnan patamanwiotana

5 And when he had looked round about on them with anger, being grieved for the hardness of their hearts, he saith unto the man, Stretch forth thine hand. And he stretched *it* out: and his hand was restored whole as the other.

6 And the Pharisees went forth, and straightway took counsel with the Herodians against him, how they might destroy him.

Jesusnan, Mishat pa-ɛchlaktɛhrna panak.

7 Ku Jesus ku pinmink twanatlama pa ma-ɛ-wɛ-at-na alɪɛtyo watamyo: ku tlahrēn tainēn Galileekinik ku Judeakinik pa twanana panak ɛkwɛnk,

8 ku Jerusalemkinik, ku Idumeakinik, ku tamɛnwat Jordankinik, ku Tyrɛkinik, ku Sidonkinik, tlahrēn tainēn, pa ɛknanɛa mɛl ɛnchɛ pamɛkutkutsha Jesus, ku tlahrēn tainēn pa wɛnanona panak.

9 Ku ɛ-ɛna twanatlamanan, ow pam wɛnipta waseS ash ɛkwɛnk washata, kushrish pa-ɛ-tia kɛptkta tainma.

7 But Jesus withdrew himself with his disciples to the sea: and a great multitude from Galilee followed him, and from Judea.

8 And from Jerusalem, and from Idumea, and *from* beyond Jordan; and they about Tyre and Sidon, a great multitude, when they had heard what great things he did, came unto him.

9 And he spake to his disciples, that a small ship should wait on him because of the multitude, lest they should throng him.

10 For he had healed many; insomuch that they pressed upon him for to touch him, as many as had plagues.

10 ana-oret ellohrnan wakesh anea;
kwenk-kwenk pat ewenanotatana
tsaio koma ana pawacha piwei.

11 And unclean spirits, when they saw him, fell down before him, and cried, saying, Thou art the Son of God.

11 ku chow matlama wakrishwilma,
ku pat koma at-kou-ke-no-sha-na wat-
-chnik panak, ku pawanpea enche-
-ke, patanana, Imk nam wa
Whame Meaur nime Isht.

12 And he straitly charged them that they should not make him known.

12 ku ena komanak owkwel chow
pam tamapaishkta panak tainmēyo.

13 And he goeth up into a mountain, and calleth *unto him* whom he would: and they came unto him.

13 ku ewenana whameyo petchra-no-pa,
kunak ewanpea pe[n]meyok anashemyo
awacha temna potemo ku napo:
ku pat awenanona panak.

14 And he ordained twelve, that they should be with him, and that he might send them forth to preach,

14 ku kwenak ewanpea potemo
ku napo, anakuma pawata
weatwetash panak, ku penk
metasha pa-ma-nak, pamuk pa
wata tehr nowtetlama,

15 And to have power to heal sicknesses, and to cast out devils:

15 ku pamuk awata hrtowit
piwitmaman wakrish anet,
ku weat wenak chilwitnan
wapsornan:

16 And Simon he surnamed Peter;

16 ku Simeon ewaneka Peter;

17 And James the *son* of Zebedee, and John the brother of James; and he surnamed them Boanerges, which is, The sons of thunder:

17 ku Zebedee nme meanashma
James ku John e waneka pama-
-nak Boanerges, ewa, ishtama
enemtlanme:

18 And Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James the *son* of Alpheus, and Thaddeus, and Simon the Canaanite,

18 ku Andrew, ku Philip, ku Bartholomew, ku Matthew, ku Thomas, ku James Alphensnmε isht, ku Thaddeus, ku Simon kopenk ewa-cha Canaanite,

19 And Judas Iscariot, which also betrayed him: and they went into a house.

19 ku Judas Iscariot, anakwenik patasmatashia: pa wena pa asha naityo.

20 And the multitude cometh together again, so that they could not so much as eat bread.

20 ku ellehr tainma pa youm--nona, chow mish nin wε-tkwat-ta kwεtsk saplεl.

21 And when his friends heard *of it*, they went out to lay hold on him: for they said, He is beside himself.

21 ku pinmink hatwyma ashu gwana pelksa ewa, ku pat kεto awεnpatana ku pa tanana, Jesus ~~xxxx~~ chou ewa shir fruit pa.

22 ¶ And the scribes which came down from Jerusalem said, He hath Beelzebub, and by the prince of the devils casteth he out devils.

22 Ku tamatlama anakoma
pa wata mɛkɛma Jerusalemkinik
pa ta nana, A wa Beelzebub,
chilwit wapsornmɛ mɛaur kwenkwenat
ɛ sha·pa·at·sha chilwit wapsor wytatnan.

23 And he called them *unto him*, and said unto them in parables, How can Satan cast out Satan?

23 Ku Jesus ɛ wan pɛa komanak,
ku ɛtana na pa manak, ɛ samhrnana
sa·pa·sat·kɛ, Mishk-nɛ-kin ku chilwit
wapsor pɛnknɛkɛ ɛpɛ natamata
pɛn mɛ kink hrtowitkɛ?

24 And if a kingdom be divided against itself, that kingdom cannot stand.

24 Ku paish narsh ɛnchɛ
mɛaur wit ɛ pɛna twalraɛta,
chowatmun ɛ wata kopɛnk
mɛaur wit kwat.

25 And if a house be divided against itself, that house cannot stand.

25 Ku paish narsh nait nɛshykt twalhra ɛpaanɛta, chowat mūn ɛkwak nɛshykt ɛwata kwat.

26 And if Satan rise up against himself, and be divided, he cannot stand, but hath an end.

26 Ku paish chilwit wapsor twalhra pɛna anɛota, ku pa kwɛnak ɛtranata, chowat ku mūn kwat ɛtranata, ow ku awɛnaketa pin mɛaurwit.

27 No man can enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he will first bind the strong man; and then he will spoil his house.

27 Chou shin nars wɛnch ɛwɛna-nota nait yo, Shatawēn wɛnehnan, kuɛtynɛpta tanwaitit haity ɛwalakikta konak Shatawēn wɛnehnan; ku kushnɛ kuk ɛtynɛpta tanwytit.

28 Verily I say unto you, All sins shall be forgiven unto the sons of men, and blasphemies wherewith soever they shall blaspheme:

28 Kwɛam Ink nɛsh tanana amanak, tlahr chilwitit tainmɛ ɛ wata lakne, ku tlahr chilwit shugwat ɛ wata lakne:

29 But he that shall blaspheme against the Holy Ghost hath never forgiveness, but is in danger of eternal damnation:

29 Kulia paish shin ɛchilwitila tanatkɛ Sher Wapsor-mɛyo kopenk chilwitit ɛwata chow mūn lakne, kutɛa ɛwata kopenk ten anauktash ta mēn wa:

30 Because they said, He hath an unclean spirit.

30 Ku kush pat, Awɛna ɛnaknɛwɛ-sha chilwit wapsr penmɛpaink tɛmnapa.

31 ¶ There came then his brethren and his mother, and, standing without, sent unto him, calling him.

31 Ku ɛkwɛnk awɛ-an-a-wɛ-ya ɛs-hrɛp-ma ku pin mink pcha, amchinik, pa-ko-na, ku pata wanpɛya panak.

32 And the multitude sat about him, and they said unto him, Behold, thy mother and thy brethren without seek for thee.

32 Ku ow tainēn pakonoska
ellehr, ku pat ow etanana panak,
Akenounk, et lapnem ku nem
im·hī·ma pa awawesha.

33 And he answered them, saying, Who is my mother, or my brethren?

33 ku ewenpa pamanak, etanana,
Shin ewa neme pecha, ku shin
ewa inkuks?

34 And he looked round about on them which sat about him, and said, Behold my mother and my brethren!

34 Ku ewanemwenana tainak,
ku etanana, Akenounk nastlas
ku in·kuk·sa·ma!

35 For whosoever shall do the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother.

35 ana paish shin ekutwitya
Whame Meaur nme tamanwit kupenk
ewa kweam neme eshrep,
ku ats, ku pcha.

St. Mark, IV.

AND he began again to teach by the sea side: and there was gathered unto him a great multitude, so that he entered into a ship, and sat in the sea; and the whole multitude was by the sea on the land.

Ku anacha alist watam penk
ε sapsiguana: ku pa-wε-a-ko-ko-na tainēn,
kwinkwink ε washana waSεspa; ku tainēn
patranana armē tεchampa.

2 And he taught them many things by parables, and said unto them in his doctrine.

2 ku ε sapsiguana Ellεhr shukwat
sa-pa-sat-sim, ku εkush ε na shukwatkε,

3 Hearken; Behold, there went out a sower to sow:

3 Yεknεmtk; A kεnonk, narsh wench
tamaniktla ε wεnana, ku ε tamanikatana:

4 And it came to pass, as he sowed, some fell by the way side, and the fowls of the air came and devoured it up.

4 ana ku ε tamanika, ttush tamanikεsh
ε kowkεna εSchεpaink εyanachεka
kakεama εkwenk ku paskawεakonak.

5 And some fell on stony ground, where it had not much earth; and immediately it sprang up, because it had no depth of earth:

5 Ttush ε kowkεna pshwa-ē-pa
tεchampa, ana kwεnak ε wa mεla techam;

ku kɛto ɛlɛtawahrna, ka chow
ɛllohr lɛcham:

6 But when the sun was up, it was scorched; and because it had no root, it withered away.

6 ku anatɛma an, ku ɛchuna pĭyou;
ku tlahr kwahrɛ ɛlahrĭawĭa, Mish
wachɛn chow Tun awacha mɛtṣai.

7 And some fell among thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit.

7 Ku ttush ɛkowkɛna tamshashopa,
ku ɛ-tɛtawahrna ɛshɛt, ku chow
ɛtɛranana tamaniksh.

8 And other fell on good ground, and did yield fruit that sprang up and increased, and brought forth, some thirty, and some sixty, and some a hundred.

8 Ku t-tush ɛkowkɛna shĕrpa
tɛchampa, ku ɛpūkna tamaniksh,
ku ɛtwahrna rto, ku ɛl-lɛrwɛnana,
t-tush mɛ-taptit, ttush ptarninshaptit
t-tush potaptit.

9 And he said unto them, He that hath ears to hear, let him hear.

9 Ku ɛtanana ~~pa ma mak~~ pinmĕyok, Shin ɛwa

mɛshū-ɛ shēr ɛmtsɛakwata.

10 And when he was alone, they that were about him with the twelve asked of him the parable.

10 Ana ku mūn ɛwacha pɛlksa, komak potɛmo ku napo pata-shapnɛa ɛkwɛnk sapasatio.

11 And he said unto them, Unto you it is given to know the mystery of the kingdom of God: but unto them that are without, all *these* things are done in parables:

11 ku ɛtanana pinmɛ̄yok, ~~pamaak,~~ Ɛmyok ɛwa mishwit shukwat ɛtoknan mɛaurwitnan Whamɛ- -Mɛaur pamanmɛ̄n: ku pɛmyok ana pawa amchɛnik komɛyok ɛwa sapasatkɛ sapsɛkwat:

12 That seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and not understand; lest at any time they should be converted, and *their* sins should be forgiven them.

12 ka-ow atchash awa, ku chow pakɛnota; ku tɛmna atɛsha, ku chow paprwita; paish la-ak mūn pasɛmstkokta, ku pathanata

wyɛ·aslɛkē ku at ranata
pamɛnk chilwitit lakne
13 ku ɛ·ta·na·na pinmĕyok ~~pamenk~~,
Mish pam na chow askugwasha
ɛmacha ɛchēn sapasatnan?
ku mishnin pam ăĕkta tlahrnan
sapasatnan?
14 Tamaniktla ɛtamaniksha tānatnan.
15 & wanik·sha ɛschetpaink Techam
temna, ana komak paɛmtsiakuāsha
tanatnan; ku paish mūn pa·ɛksha,
kūk chilwitwapsor kɛto ɛwɛ·an·a·wɛ·ha,
ɛwinɛpɛnha ku chow tūn ɛt·ra·na·na
temna pa.

13 And he said unto them, Know ye not this parable? and how then will ye know all parables?

14 ¶ The sower soweth the word.

15 And these are they by the way side, where the word is sown; but when they have heard, Satan cometh immediately, and taketh away the word that was sown in their hearts.

16 And these are they likewise which are sown on stony ground; who, when they have heard the word, immediately receive it with gladness;

16 E-wanikska pshwa-ē techam temna; ana penk e-ekska, keto equatlaska ku e-we-nep-sha tānatnan;

17 And have no root in themselves, and so endure but for a time: afterward, when affliction or persecution ariseth for the word's sake, immediately they are offended.

17 Ku chow-he Metsae tānatmē temnapa, ku kwenkwenk tsāt ewa: ku wha-ya-yam, kwenkwenk mūn et-ra-na-sha ha-na-nue-wit ku/shapyawit echna tānat washatpa, / ku keto pa-ketchemsha.

18 And these are they which are sown among thorns; such as hear the word,

18 Ku e-wa-nik-sha tam-sha-sho-pa ~~[illegible]~~ techam/temna; ana penk e-ekska tānatnan,

19 And the cares of this world, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in, choke the word, and it becometh unfruitful.

19 Ku techam-pa-make tan-wy-titke, ku kutkut kanywit pa-saplakwit, penakywatwit, ku tlahr tun

Temnapa etawarsha, kwenkwenk patahrnotlamaiksha awat shernan tānatnan.

20 And these are they which are sown on good ground; such as hear the word, and receive *it*, and bring forth fruit, some thirtyfold, some sixty, and some a hundred.

20 ku iche ewanikSha shēr techam Temna; ana penk ~~ewēkshaxxxxxxx~~ e-ek sha tānatnan, ku keto ewenipsha, ku etawahrsha, kopenk ~~metaptit~~ m-taptit, t-tush patarninshaptil t-tush potaptil.

21 ¶ And he said unto them, Is a candle brought to be put under a bushel, or under a bed? and not to be set on a candlestick?

21 ku e-ta-nana ~~pinmēyok~~ pin mēyok, ~~pamahok~~, Mish na ewa elakaihitowas patokē kalokt bushelpa, omish kalokt Smaspa? ku chow pa-tkwetkowaspa?

22 For there is nothing hid, which shall not be manifested; neither was any thing kept secret, but that it should come abroad.

22 ku ana tūn ewa tlamy ewata, kopenk kwatē tlaphrē tūn ewa,

ch-chanuē ɛwata kopɛnk paishtash.

23 If any man have ears to hear, let him hear.

23 Paish shin ɛwa[illegible] mɛshūē, shēr ɛmtsɛahwata.

24 And he said unto them, Take heed what ye hear. With what measure ye mete, it shall be measured to you; and unto you that hear shall more be given.

24 Ku ɛtanana ~~[illegible]~~ pinmɛyok, Naknuɛta--pam tūn pam ēkshа. Paish pam sapɛnowɛta, tūn tɛnmyo kopɛnrē sapɛnowit ɛwɛatohrta ɛmyok; paish nam wata ē-ēkshа/ɛshahrnɛ--mɛsh wata mɛtsiahwat.

25 For he that hath, to him shall be given; and he that hath not, from him shall be taken even that which he hath.

25 Ana kwɛnmink awa, pɛnakat pa ɛshahrta; ku paish awa pɛmnink chow tūn a wata pɛnakat pawɛnpanita tūn awat tlaphrē tun awata.

26 ¶ And he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed into the ground;

26 Ku ɛtanana, Ekushkat ɛwa Meaurwit Whame Meaur-pama, ana kwɛsh nahrs wɛnch ɛtamaniktahrnaɛ walal tɛchamyo;

27 And should sleep, and rise night and day, and the seed should spring and grow up, he knoweth not how.

27 Ku ɛnchutahrnaɛ, ku ɛtahrshɛ tahrnaɛ myɛhrk myɛhrk, ku walal ɛta wahrtahrnaɛ, ku chow ɛ-shu-qwa-ta Mishkin.

28 For the earth bringeth forth fruit of herself; first the blade, then the ear, after that the full corn in the ear.

28 Ka tɛchamkinik tlahr tūn anash ku atit ɛtawahrsha; watɛ wascowit, ku ɛkwɛnk tlapūn, ku ɛkwɛnk anash.

29 But when the fruit is brought forth, immediately he putteth in the sickle, because the harvest is come.

29 Ku paish mūn anash ɛchawɛta ku ɛwɛnipta topawas, mish-watkin ɛwata toptan.

30 ¶ And he said, Whereunto shall we liken the kingdom of God? or with what comparison shall we compare it?

30 Ku ɛtanana, Jūn kwɛnhat ɛwatahrnaɛ sapasatas mɛaurwit Whamɛ Mɛaur-pa-ma? mish ɛwa sa pa--sat?

31 It is like a grain of mustard seed, which, when it is sown in the earth, is less than all the seeds that be in the earth:

31 Ɛwa anakush lahrs mustardnmɛ walal, ana kopɛnk tlahrpa walalpa ɛwa iksiks thow ɛchna tɛchampa:

32 But when it is sown, it groweth up, and becometh greater than all herbs, and shooteth out great branches; so that the fowls of the air may lodge under the shadow of it.

32 Ku paish mūn ɛwata tamanɛkɛ tɛchampa, ku ɛtawahrɛnkra kɛto ɛnchɛ, ku ɛnchɛthron tlahrpa tamanikshpa ɛtranaha, ku ɛnchɛ-chɛ patɛsh atranaha; ku ɛkwɛnk tlahr kakɛama ɛ ya-wow-tokha shkɛshpa.

33 And with many such parables spake he the word unto them, as they were able to hear *it*.

33 Ku ellehrke sapasat-ke sapsegwat tānat ēnea pamanak, tsēhr pamyok metsiahwatas ku ektash.

34 But without a parable spake he not unto them: and when they were alone, he expounded all things to his disciples.

34 Ku paish chow tun sapasat chow mun esapsegwa-nha-na pamanak: Ku mun patranashana pamaksa, ku kuk esapsegwanhana twanatlama-man-sim.

35 And the same day, when the even was come, he saith unto them, Let us pass over unto the other side.

35 Ku kwenahri tlgwepa, anasht, e-ena pamanak, Ow na wea wykska eshat kanik.

36 And when they had sent away the multitude, they took him even as he was in the ship. And there were also with him other little ships.

36 Ku pashapatohrna tainmaman, panak yaetana Jesusnan anakonik

askshana wasespa. Ku pata wea-
-twena waseske tainma-
37 Ku hrto e·we·slatsyeka,
ku hrto eamoina, kakem waseshan.
38 Ku enchushana anachan waseshpa
tūtaipa; ku pat awetahr-skea,
ku pat awena, Meaur, mish nam
phweshа ana tla-ma·e·thra·na·ta?
39 Ku etuteya, ku etalahitka
weslatsyektnan, ku ena amoenan,
Wesshr, thranak. Ku ehowsha
weslatsyekt, ku atachish, ku
etranana welwel.

37 And there arose a great storm of wind, and the waves beat into the ship, so that it was now full.

38 And he was in the hinder part of the ship, asleep on a pillow: and they awake him, and say unto him, Master, carest thou not that we perish?

39 And he arose, and rebuked the wind, and said unto the sea, Peace, be still. And the wind ceased, and there was a great calm.

40 And he said unto them, Why are ye so fearful? how is it that ye have no faith?

40 Ku ekush ena, Mishkin pam wa skowtla? mish matesk wa chow emish nwitkawit?

41 And they feared exceedingly, and said one to another, What manner of man is this, that even the wind and the sea obey him?

41 Ku pa-muk piyou paskowna, Tunteahasht ewa iche wenek, weslatsyektēn ku atachishēn ku keto paeksha pa-nak?

St. MARK, V.

St. Mark, V.

AND they came over unto the other side of the sea, into the country of the Gadarenes.

Ku pamuk pawēanawēma eshatkinik kunak watampa, egunk techamyow Gaderenesyou.

2 And when he was come out of the ship, immediately there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,

2 Ku moon penk atama genink waseskinik, keto kunak pow-sthi-mama panak gunink yawatashkinik nahrs

wench ewacha chow matla warkiskwit.

3 Ow ewacha pinmink neshikt yawatashpa; chow shin pow-wa-lak-ik--tackne panak, chow sitk-sitk-ke:

4 Ewacha walakikke chow mish leshram sitk-sitk-ke, ku echakelka sitk-sitk-nan kutskutsk: chow shin pielkart-tachne panak.

5 ku gwalasim, myshr-myshr, ewacha ptkanupa, ku yawatashpa, enartteska, ku penashchalkekshana pshwake.

6 Ow ekinona Jesusnan, ewamsk ewiiktea ku tanamutemna.

7 ku eyawouna nchike, Etana na,

3 Who had *his* dwelling among the tombs; and no man could bind him, no, not with chains:

4 Because that he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been plucked asunder by him, and the fetters broken in pieces: neither could any *man* tame him.

5 And always, night and day, he was in the mountains, and in the tombs, crying, and cutting himself with stones.

6 But when he saw Jesus afar off, he ran and worshipped him,

7 And cried with a loud voice, and said, What have I to do with thee, Jesus, *thou* Son of the most high God? I adjure thee by God, that thou torment me not.

Mish nesh akusha emyoke, Jesus nan,
Imk nam wa Whame Meaurnme Isht?
Ink nesh atlawesha emanak Meaurke,
chow nam eshwekta namnak.
8 (ku Jesus etanana panak, Ow nam
atem wenchkinik, chow matla
warkishwit.)
9 Ow ku eshapnea panak, Shin nam
wanikska? Ow ku ewainpa, Neme
wanickt ewa Ellohr: ku tash wa
kellohr.
10 k eatlawesha panak chow kuk
powkitackne pa-ma-nak techamkinik.
11 Ow ku pawacha Tsah egunk pt-ka-nu-yow

8 (For he said unto him, Come out of the man, *thou* unclean spirit.)

9 And he asked him, What *is* thy name? And he answered, saying, My name *is* Legion: for we are many.

10 And he besought him much that he would not send them away out of the country.

11 Now there was there nigh unto the mountains

a great herd of swine feeding.

kɛllak coshoma patkwat-a-sha.

12 And all the devils besought him, saying, Send us into the swine, that we may enter into them.

12 ku tlahr chilwitma wapsorma pa-atla-wɛya panak, pa-ta-na-na, Nam wakīnum coshoyo ku tash paish ashta

13 And forthwith Jesus gave them leave. And the unclean spirits went out, and entered into the swine; and the herd ran violently down a steep place into the sea, (they were about two thousand,) and were choked in the sea.

13 ku kɛto Jesus ɛwan pa ay. Ku chow matla wakrishwit ow atah pa asha coshomɛyow; ku coshoma pow-wy-ɛkr-tɛa hr-to-wi-kɛ akrack pa watamyow (pīsh pawacha nāpt potamptaptit,) ku pamuk paktumna watampa.

14 And they that fed the swine fled, and told it in the city, and in the country. And they went out to see what it was that was done.

14 Coshomɛn naknuɛtlama ku pow-wyɛkrtɛa townyow, ku pa tīmuna

mish ɛtranana townpa, kutzarkpa.
Ku tainma pawɛnana
pa krɛnwatanɛ tun ɛtranana.
15 Ku pa wɛnanuna Jesusyow,
ku pa krɛnusha nakrs wench
ɛ-wa-sha-na chow matza wakrishwit,
ku awashana kɛzuk chilwitma
wapsorma, ku pa krinana
ichɛ wench, ɛik sha, utpɛka,
ku ɛwa matzaka tɛmna;
ku pawacha wɛ-ɛ-chu-na.
16 Ku krīnatlama pa ɛna pamanak
mish atranana pinmɛyouk
ɛwashana chow matza wakrishwit,

15 And they come to Jesus, and see him that was possessed with the devil, and had the legion, sitting, and clothed, and in his right mind; and they were afraid.

16 And they that saw *it* told them how it befell to him that was possessed with the devil, and *also* concerning the swine.

ku ana chare coshomapa.

17 And they began to pray him to depart out of their coasts.

17 Ku keto patanamutemna pinmuk ow nam wenak tschamkinik.

18 And when he was come into the ship, he that had been possessed with the devil prayed him that he might be with him.

18 ku mun penk e-asha wasespa, iche wench ewashana chow matta wakrishwit penk etanamutemna Jesusmeyow, ku etanana, ow nesh watahrne emipink.

19 Howbeit Jesus suffered him not, but saith unto him, Go home to thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, and hath had compassion on thee.

19 ku Jesus enchow pana, ku etanana panak, Imk nam Torink. hirmameyow, ku nam owenta pamanak mish encke tranat Whame Meaur ~~etuma~~ eanea imuk, ku ow nam ishsnwina imuk.

20 And he departed, and began to publish in Decapolis how great things Jesus had done for him: and all *men* did marvel.

20 Ku ɛwɛnana, ku ɛwauɛma Decapolispa mish ɛnch tranat Jesus ɛaneɑ imuk: ku tlahr tain pa pa mīna.

21 And when Jesus was passed over again by ship unto the other side, much people gathered unto him; and he was nigh unto the sea.

21 anakumun Jesus ɛquātana waseskɛ ɛshatkinikyo, tlahr tainma pa youmna pinmyok; ku ĕt'sah watamyo.

22 And, behold, there cometh one of the rulers of the synagogue, Jairus by name; and when he saw him, he fell at his feet,

22 Ku, akīnunk, kunak ɛwamsh nahrs tɛhrnowtɛtowaṣnmɛ meaur, wanikt awacha Jairus; anakumun ɛkinuna Jesusnan, ku ɛhratquīka.

Jesusyo wakiyo

23 And besought him greatly, saying, My little daughter lieth at the point of death: *I pray thee,* come and lay thy hands on her, that she may be healed; and she shall live.

23 enchɛ atlawɛya Jesusnan,

ɛtanana, nĕmē petiniks
ɛ shapīu ĕt'saka klɛowwit yow:
Ink nɛsh atlawɛsha ɛmanak,
wɛnam ow-ah-pashak; ku ɛwakrishwit.
24 Ku Jesus ɛ patwɛnana panak;
ku tlahr tainma patwanana
panak, ku tlahr ĕt'sah pinmɛyok.
25 Ku nahrs īyat, awanashana
tĕlɛwal potɛmt ku napt anwikt.
26 Ellohr twatɛma tlahr pat
mish ahmɛshana, ku tlahr tun
pɛ-nanɛya, ku chow ɛwarkishwɛa,
ku ɛwacha payowtimanash
my quanik pīu,

24 And *Jesus* went with him; and much people followed him, and thronged him.

25 And a certain woman, which had an issue of blood twelve years,

26 And had suffered many things of many physicians, and had spent all that she had, and was nothing bettered, but rather grew worse.

27 When she had heard of Jesus, came in the press behind, and touched his garment.

27 ku mūn ɛyknaɛya jesusnan, ɛwɛnama tainmamɛyow ɛgunk ana--chinik jesusnɛmɛpa, ku ɛwapashɛna shatīpa jesusnan.

28 For she said, If I may touch but his clothes, I shall be whole.

28 Ku iyat ɛtanana, ku paish nɛsh ow wapashata shatīpa jesusnan, ku nɛsh wata wakrish,

29 And straightway the fountain of her blood was dried up; and she felt in *her* body that she was healed of that plague.

29 Ku keto tɛlɛwal atkowsh--kana wanatkɛnik; ku pɛ nɛsh shuguana waonokshɛshpa ku ɛwacha wakrishwɛyɛ pīuwitkinik

30 And Jesus, immediately knowing in himself that virtue had gone out of him, turned him about in the press, and said, Who touched my clothes?

30 Ku jesus keto ɛshugwana tɛmnapa kopɛnk hrtowit ow pawīyanagua quɛnink, ku ɛtgwaslikka youmpa,

ku ɛtanana, Shin ɛmɛnash
ɛwa pashanɛa shatī?
31 Ku patowna twanatlama,
Akrīnounk kɛluktarinma tsaka
imyok, ku nam imk tanata, Shinum
nɛsh ɛwa pashēna?
32 Ku pawa katna akrɛnouti panak
ɛyatnan Shin ichɛ kwɛah.
33 Ku iyat wɛahchushäna ku
yrɛktishshana, ku ɛshuquashäna
Mish awacha tranat pinmɛpink,
ku ɛwɛnama ku ɛkra patouka
watɛchinik pinmɛpink, ku ɛna
panak qēam sim.

31 And his disciples said unto him, Thou seest the multitude thronging thee, and sayest thou, Who touched me?

32 And he looked round about to see her that had done this thing.

33 But the woman fearing and trembling, knowing what was done in her, came and fell down before him, and told him all the truth.

34 And he said unto her, Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace, and be whole of thy plague.

34 Ku ɛtanana pinmĕyok,
Nɛmɛ pap, ɛmink anwikɛska
wakrish nam anɛa; wɛnak skɛrkpa,
ku nam wata wakrish.

35 While he yet spake, there came from the ruler of the synagogue's *house certain* which said, Thy daughter is dead; why troublest thou the Master any further?

35 anaku ɛscinwɛşhana, ku pawɛana-
-wɛma mɛaurnmɛkinik naitkinik ku şhin
ɛtanana, Emink pap ɛklɛowwɛya;
ku t'oyou ɛwɛnatahrnaɛ Mɛaur
ku ow ɛklɛowwɛya

36 As soon as Jesus heard the word that was spoken, he saith unto the ruler of the synagogue, Be not afraid, only believe.

36 Ku anakumun Jesus ɛyɛkna, ku
ɛtanana mɛaur mɛyow tɛhrnowtɛtow-
-asyow. Chow nam wɛächushata, ku
anwikunksim.

37 And he suffered no man to follow him, save Peter, and James, and John the brother of James.

37 Ku chow Shin t'rɛrtahrnaɛ

pat wana tahrnɛ, owkwɛlt Peter ku James ku John ku ɛshrap jamesnmɛ.

38 And he cometh to the house of the ruler of the synagogue, and seeth the tumult, and them that wept and wailed greatly.

38 Ku pawɛnama nait yow tɛhrnowtɛtowas--yow mɛaurnmɛyow, ɛ krīnunä ɛnchikɛ panucha, anakumak pa nahrtɛsha kɛlok ku ɛnchikɛ.

39 And when he was come in, he saith unto them, Why make ye this ado, and weep? the damsel is not dead, but sleepeth.

39 Anakumūn ɛasha nait yow. ku ɛtanana pinmĕyok, Mishkin pam nucha ɛnchikɛ ku pa hrartɛah? ichē klɛowwɛya tamī (anakwish) ɛ wata nchutsim.

40 And they laughed him to scorn. But when he had put them all out, he taketh the father and the mother of the damsel, and them that were with him, and entereth in where the damsel was lying.

40 Anakumūn patɛnakahta, [redacted] ku pat ɛwɛnipa pʻshɛt ku pʻcha tamīnmɛ anakumak pawacha kunakɛ ku ɛgunk paasha anakunak ɛshanapīu

41 And he took the damsel by the hand, and said unto her, Talitha cumi; which is, being interpreted, Damsel, (I say unto thee,) arise.

41 Ku ɛwɛnipa tamīɛn ɛpapa, ku ɛtanana pamyok, Talitha cumi; anakupɛnk patamashwɛka, Tamī, (Ink nɛsh tanaṣha pamyok.) īīk ku tutik.

42 And straightway the damsel arose, and walked; for she was *of the age* of twelve years. And they were astonished with a great astonishment.

42 Ku kɛto kūn tamī ɛtutɛya, ku ɛwɛ-an-ɛna; ɛwacha potɛmit ku napt anwikt kūn tamī. Ku ɛnchɛ pa-pamana

43 And he charged them straitly that no man should know it; and commanded that something should be given her to eat.

43 Ow nam et'swi chow nam pɛnatimūnta; ku pat ɛtamanwɛya pat asiptk tɛkwatat kūn tamīyow.

Ow ṣhir

41 And he took the damsel by the hand, and said unto her, Talitha cumi; which is, being interpreted, Damsel, (I say unto thee,) arise.

41 Ku ɛwɛnipa tamīɛn ɛpapa, ku ɛtanana pamyok, Talitha cumi; anakupɛnk patamashwɛka, Tamī, (Ink nɛsh tanaṣha pamyok.) īīk ku tutik.

42 And straightway the damsel arose, and walked; for she was *of the age* of twelve years. And they were astonished with a great astonishment.

42 Ku kɛto kūn tamī ɛtutɛya, ku ɛwɛ-an-ɛna; ɛwacha potɛmit ku napt anwikt kūn tamī. Ku ɛnchɛ pa-pamana

43 And he charged them straitly that no man should know it; and commanded that something should be given her to eat.

43 Ow nam ɛt'swi chow nam pɛnatimūnta; ku pat ɛtamanwɛya pat asiptk tɛkwatat kūn tamīyow.

Ow ṣhir